

Єнчева Г. Г. • Сітко А. В. • Буданова Л. Г.

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

*Навчальний посібник для студентів
спеціальності 035 “Філологія”*



УДК 811.111'25
Є64

*Рекомендовано Науково-методично-редакційною радою
Національного авіаційного університету
(протокол № 6/23 від 14 червня 2023 року)*

Рецензенти:

- Л. Л. Славова** — д-р. філол. наук, проф. (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка).
О. В. Гордієнко — д-р. філол. наук, зав. каф. іноземних мов (Запорізький державний медичний університет).
О. В. Ковтун — д-р. пед. наук, проф. (Національний авіаційний університет).

Єнчева Г. Г.

Є64 Теорія і практика перекладу : навчальний посібник для студентів спеціальності 035 “Філологія” / Г. Г. Єнчева, А. В. Сітко, Л. Г. Буданова. — Вінниця. : Нова Книга, 2023. — 296 с.

ISBN 978-966-382-955-5

Навчальний посібник має на меті ознайомити студентів з теоретичними основами галузевого перекладу, сформувати вміння критичного аналізу адекватності оригіналу й перекладу, вміння здійснювати переклад з англійської мови українською. Практична частина посібника містить вправи, завдання, тести, а також тексти на переклад з різноманітних галузей знання та діяльності людини — економіки, виробництва, науки, новітніх технологій, охорони навколишнього середовища, політики, перекладацької діяльності та лінгвістики тощо. Тексти відображають галузеву лексику, а також лексичні, граматичні та стилістичні засоби, які є типовими для сучасної англійської мови, відтворення яких у перекладах українською мовою викликає значні труднощі.

Посібник призначений для здобувачів освітнього ступеня “Бакалавр” спеціальності 035 “Філологія”, спеціалізація 035.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська”.

УДК 811.111'25

ISBN 978-966-382-955-5

© Колектив авторів, 2023
© Нова Книга, 2023

CONTENTS

<i>Передмова</i>	4
PART 1. THE THEORY OF TRANSLATION	5
<i>UNIT 1. Top Scientific Translation Techniques</i>	6
<i>UNIT 2. Pre-Translation Text Analysis</i>	10
<i>UNIT 3. A Step by Step Guide to Pre-Translation</i>	13
<i>UNIT 4. Challenges for the Translation of Scientific Texts</i>	17
<i>UNIT 5. Types and Causes of Translation Errors</i>	19
PART 2. PRACTICAL EXERCISES	24
<i>UNIT 1. Causes and Effects of Climate Change</i>	25
<i>UNIT 2. How to Save Our Planet</i>	37
<i>UNIT 3. The Futuristic Farms that Will Feed the World</i>	49
<i>UNIT 4. Are Gmos Good or Bad? Genetic Engineering & Our Food</i> ...	63
<i>UNIT 5. How Glass Skyscrapers Conquered Our Cities</i>	81
<i>UNIT 6. A Short History of the English Language</i>	99
<i>UNIT 7. Harry Potter and the Translator's Nightmare</i>	110
<i>UNIT 8. The Economics of Ikea: Why Does Labor Lead to Love</i> ...	122
<i>UNIT 9. The Fascinating Engineering Behind Electric Trains</i>	134
<i>UNIT 10. An Introduction to the Discipline of Sociology</i>	147
<i>UNIT 11. Jaw-Dropping Facts You Did't Know About the Body</i> ...	162
<i>Unit 12. How Does Your Body Process Medicine?</i>	174
<i>UNIT 13. How Do We Handle Medical Emergencies in Space</i> ...	185
<i>UNIT 14. The Future of Military Technology</i>	198
<i>UNIT 15. Do Robots Deserve Rights? What if Machines Become Conscious?</i>	212
<i>UNIT 16. Charles III: the Crowning of Britain's New King</i>	223
<i>UNIT 17. The Future of Transportation: Flying Cars and Beyond</i> ..	234
<i>UNIT 18. An Epic Journey From Earth to the Edge of the Universe</i> ..	248
<i>UNIT 19. Artificial Intelligence: Next Industrial Revolution?</i>	259
<i>UNIT 20. How Silicon Valley Bank Collapsed in 36 Hours</i>	270
<i>UNIT 21. What's the Healthiest Sport?</i>	283
REFERENCES	295

ПЕРЕДМОВА

Підготовка філологів-перекладачів у сучасному технічному університеті має свою специфіку, яка полягає в необхідності здійснення в змісті навчання акценту на письмовий та усний спеціальний переклад та забезпечення формування у студентів відповідних фахових компетентностей, які є необхідними для роботи з текстами галузевого дискурсу. Водночас, підготовка філолога-перекладача потребує врахування сучасних тенденцій мовознавчої та перекладознавчої науки, її орієнтацію на прагматично-комунікативні та соціокультурні параметри процесу міжкультурної комунікації.

Навчальний посібник має на меті ознайомити студентів з теоретичними основами галузевого перекладу, сформувати вміння критичного аналізу адекватності оригіналу й перекладу, вміння здійснювати переклад з англійської мови українською. Пропонований посібник був розроблений та апробований на кафедрі англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету та відповідає програмі з дисципліни “Практика перекладу галузевої літератури”. Практична частина посібника містить вправи, завдання, тести, а також тексти на переклад з різноманітних галузей знання та діяльності людини — економіки, виробництва, науки, охорони навколишнього середовища, політики, перекладацької діяльності та лінгвістики тощо. Тексти відображають галузеву лексику, а також лексичні, граматичні та стилістичні засоби, які є типовими для сучасної англійської мови, відтворення яких у перекладах українською мовою викликає значні труднощі. Опанування цих текстів у перекладацькому аспекті дозволить студентам закріпити знання, отримані під час вивчення таких теоретичних дисциплін як “Вступ до перекладознавства”, “Теорія перекладу”, а також поглибити вміння та навички перекладу галузевих текстів з англійської мови українською. Переклад галузевих текстів з подальшим аналізом та розбором перекладацьких труднощів, зіставленням варіантів перекладу та вибором найбільш прийнятних з них дозволить набути та вдосконалити практичні вміння та навички перекладацької діяльності, необхідні у професійній підготовці філологів-перекладачів.

Посібник призначений для здобувачів освітнього ступеня “Бакалавр” спеціальності 035 “Філологія”, спеціалізація 035.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська”.

Автори посібника наголошують, що мовний матеріал посібника відбиває сучасний стан англійської мови в різних функціональних стилях. Увесь матеріал, представлений у навчальному посібнику, призначений для використання лише з освітньою метою.

Автори

Навчальне видання

Єнчева Галина Григорівна

Сітко Алла Василівна

Буданова Ліана Георгіївна

Теорія і практика перекладу

навчальний посібник

Редактор: *С. І. Мазур*

Технічний редактор: *Ю. П. Тертун*

Комп'ютерна верстка: *О. С. Парфенюк*

Підписано до друку 14.09.23. Формат 60×84/16.
Гарнітура Nutino. Папір офсетний. Друк офсетний.
Ум. друк. арк. 17,27. Наклад 300 пр. Зам. № 2323.

ПП “Нова Книга”

21029, м. Вінниця, вул. Квятека, 20

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи

до Державного реєстру видавців, виготівників

і розповсюджувачів видавничої продукції

ДК № 2646 від 11.10.2006 р.

Тел. (0432) 52-34-80, 52-34-82. Факс 52-34-81

E-mail: info@novaknyha.com.ua

www.novaknyha.com.ua